

Anonyme
VIDI TURBAM MAGNAM
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.85]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.85), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 78^v-79, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 78^v et 79 en entier)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les saints.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,ut4,fa4

Ce motet est composé pour un chœur à six voix composé de deux parties pour les enfants accompagnées par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille, basse-taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme, en dialogue, réunit, redistribue et réaménage divers fragments de l'Apocalypse, successivement : VII, 9, 5, 8. Le premier fragment qui sert de refrain a été écourté (Apoc. VII, 9 : « Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus, et populis, et linguis stantes ante thronum Dei »). Dans la liturgie, il est utilisé comme capitule pour la fête de tous les saints. Le verset VII, 8 est présenté dans un ordre différent.

TEXTE & TRADUCTION

Vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus stantes ante thronum, amicti stolis albis, et palmæ in manibus eorum.

Vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus stantes ante thronum.

Ex tribu Juda, duodecim millia signati, ex tribu Ruben, duodecim millia signati, ex tribu Gad, duodecim millia signati,

Ex tribu Joseph, duodecim millia signati, ex tribu Benjamin, duodecim millia signati, ex tribu Zabulon, duodecim millia signati.

Vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus stantes ante thronum.

Je vis une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation. Ils étoient debout devant le trône, vêtus de robes blanches, et ayant des palmes à la main.

Je vis une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation. Ils étoient debout devant le trône.

Il y en avoit douze mille de marqués de la tribu de Juda, douze mille de la tribu de Ruben, douze mille de la tribu de Gad.

Douze mille de la tribu de Joseph, douze mille de la tribu de Benjamin, douze mille de la tribu de Zabulon.

Je vis une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation. Ils étoient debout devant le trône.

(traduction : Isaac Le Maistre de Sacy, *L'Apocalypse, traduite en françois, avec une explication tirée des SS. Peres et des Auteurs Ecclesiastiques*, Paris, Guillaume Desprez, 1702, p. 100-101).